

MARION MAURIN - MARION
MAURIN - MARION MAURIN
- MARION MAURIN - MA-
RION MAURIN
MAURIN - N
- MARION



Marion s'est rendue aux Journées Littéraires de Soleure pour découvrir de nouvelles voix suisses germanophone. Son projet est axé sur la poésie.

Ouvrage choisi:

- *Liegen: Eine Übung (Couchée. Un exercice)*, Heike Geißler (Rohstoff, 2022).

Langues de travail:

Allemand → Français

Dates de la résidence:

1er au
15 avril 2026

Lieux de résidence:

Collège International
des Traducteurs
Littéraires, Arles



Marion Maurin

Marion Maurin traduit de la littérature allemande vers le français, en particulier de la prose expérimentale (Peter Waterhouse, *Le pinson pensant*), des essais de philosophie et sciences sociales (Theodor W. Adorno, W. Benjamin) et de la poésie contemporaine. Elle aime travailler en collectif et fait partie depuis 2021 du Versatorium, une association dédiée à la traduction de poésie. Elle s'intéresse tout spécialement aux procédés d'écriture et de traduction expérimentaux, à la matérialité du langage et au moment où se dissout la connaissance intuitive de la langue dite maternelle. Elle vient de publier aux éditions Héros-Limite la traduction du recueil *Es beginnt. Trauerrefrain* de la poétesse Anja Utler sous le titre *La journée commence. Refrain de deuil*.

MARION MAURIN - MARION
MAURIN - MARION MAURIN
- MARION MAURIN - MA-
RION MAURIN
MAURIN - N
- MARION

Pour obtenir la fiche de lecture complète et l'extrait de traduction de cet ouvrage, contacter Marion :

marionmaurin1@gmail.com

**Retrouvez Marion sur
archipelagos-eu.org**

archipelagos-eu.org



Synopsis

Liegen. Une Übung est un ouvrage de l'autrice allemande Heike Geißler qui aborde, d'une façon poétique et politique, le sujet de la dépression. Lors d'un déplacement professionnel à Moscou, la narratrice s'effondre puis est transportée à l'hôpital. Depuis lors, elle semble ne plus vouloir se relever. Refusant de continuer à se montrer à la hauteur des attentes d'une société prise dans des logiques brutales de performance, elle observe d'un regard décalé et ironique les travers du monde qui l'entoure. Celui-ci est décrit tantôt de manière réaliste, tantôt dans des scènes basculant dans l'absurde ou l'onirisme.

Le mot *Liegen* (littéralement « être couché, allongé ») revient constamment, à la fois comme écho de l'état psychique de la narratrice et procédé stylistique qui entrave le récit : pris dans la boucle de la répétition, celui-ci revient sans cesse à son point de départ. L'écriture, fragmentaire, à la fois dense et décousue, se fait ainsi le reflet de son motif.

A propos d'Archipelagos :

Archipelagos vise à mettre au jour la diversité linguistique de la littérature européenne, en s'appuyant sur l'expertise des traducteurs littéraires et renforçant celle des autres professionnels du livre.